

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels  
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ incluses**

**Du 27 au 30 octobre 2022 au Château de Lavigny (Suisse)**

## **Traduire le théâtre**

**Avec Pierre Lepori et Lydia Dimitrow**

La traduction théâtrale englobe une multitude d'activités : traduire un texte littéraire pour la scène ; une pièce de théâtre pour un éditeur ; des surtitres pour une pièce... Parfois, ces activités se confondent et un texte mue d'un emploi à un autre. La notion de (public) cible n'est jamais aussi présente que dans la traduction théâtrale : comment les mots résonnent-ils sur le plateau ? Comment penser son texte d'arrivée sans le support de l'écrit ? Et dans le cas des surtitres, quel est le moyen le plus efficace pour favoriser l'expérience théâtrale des spectateur·ices allophones – faut-il opter pour la simplicité et la concision ou tenter de rendre les subtilités du texte joué malgré les contraintes techniques et spatiales ?

Au-delà de ces spécificités, la pratique théâtrale nourrit fortement la traduction littéraire en général, notamment en plaçant la focale sur les sonorités d'un texte. De même, au théâtre, le processus de traduction est renvoyé à son instabilité intrinsèque : l'épreuve du plateau exige d'intégrer une dimension de perfectibilité ou plutôt d'adaptabilité à ce travail.

Cet atelier se consacre à la traduction de tous types de textes en lien avec la scène. Il sera aussi l'occasion d'amorcer une réflexion sur la place des traducteur·ices dans le processus créatif théâtral.

**Animation de l'atelier** Pierre Lepori est auteur, traducteur et metteur en scène. Il traduit du français vers l'italien et vice-versa (Monique Laederach, Luigi Pirandello, Sandro Penna, Gustave Roud...). En tant qu'auteur et traducteur, il écrit alternativement pour la scène, l'édition ou la presse aussi bien des récits, des poèmes que des essais. Depuis 2017, il crée régulièrement des spectacles où la traduction joue un rôle important.

**Public cible** L'atelier s'adresse aux traducteur·ices littéraires professionnel·les avec soit l'allemand, soit le français pour langue cible, toutes langues source confondues. Les candidatures de traducteur·ices qui feraient leurs premiers pas dans la traduction théâtrale sont les bienvenues.

**Durée** Du jeudi 27 octobre 2022, 16h, au dimanche 30 octobre 2022, 14h.

**Forme** Les participants/-es sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un traducteur expérimenté et qualifié (Pierre Lepori pour le français). Les traducteur·ices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participant·es. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny ([www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)) et donne l'occasion aux participant·es d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

**Candidature** Les candidat·es sont prié·es d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq pages d'un texte en version originale et traduite, accompagnées d'une brève présentation des enjeux du projet par rapport à la thématique. Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins pas encore publiée.

**Condition de participation** Avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur.

**Pas de frais de participation** – Repas et logement pris en charge. Les frais de voyage sont à la charge des participant·es. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

**Délai d'inscription 30 août 2022**

**Adresse** UNIL / CTL  
Atelier "THEATRE"  
Anthropole 4033  
CH-1015 Lausanne  
[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

**Organisation** Centre de traduction littéraire de Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohlt – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires – Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia

# Thematischer Übersetzungsworkshop für professionelle Übersetzer\*innen Zielsprache Deutsch oder Französisch, alle Ausgangssprachen möglich

Vom 27. bis 30. Oktober 2022 im Château de Lavigny (Schweiz)

## Theater-Übersetzen

Mit Lydia Dimitrow und Pierre Lepori

«Theater übersetzen» umfasst eine Vielzahl von Tätigkeiten: das Übersetzen eines literarischen Texts für die Bühne, eines Theaterstücks für einen Verlag, das Übertiteln für eine Theateraufführung ... Manchmal fügen sich diese Tätigkeiten alle zusammen, und der Text verändert sich von einem Schritt zum anderen. Nie ist das Konzept des Zielpublikums so präsent wie bei der Theaterübersetzung: Wie klingen die Worte auf der Bühne? Wie muss man sich seinen Zieltext vorstellen, wenn er nicht gelesen, sondern gesprochen wird? Und was ist, wenn es ums Übertiteln geht, der beste Weg, um das Theatererlebnis eines fremdsprachigen Publikums zu unterstützen – wann entscheidet man sich für Einfachheit und Prägnanz und wann versucht man, die Feinheiten des inszenierten Texts trotz bzw. im Rahmen der technischen und räumlichen Gegebenheiten wiederzugeben?

Abgesehen von diesen Besonderheiten kann die Theaterpraxis jedoch auch viel zu den allgemeinen Überlegungen rund ums literarische Übersetzen beitragen, z.B. wenn es um den Klang eines Texts oder die Kraft von Dialogen geht. Außerdem verdeutlicht das Theater einmal mehr, wie fließend der Übersetzungsprozess sein kann: Die Arbeit auf der Bühne verlangt ja gerade nach einem gewissen Spielraum oder besser gesagt nach einer gewissen Anpassungsfähigkeit der Übersetzung.

Dieser Workshop widmet sich der Übersetzung aller Arten von Texten, die in irgendeiner Weise mit der Theaterpraxis zu tun haben. Er bietet auch die Gelegenheit, über die kreative Rolle der Übersetzer\*innen im Theater nachzudenken.

**Workshopleitung** Lydia Dimitrow übersetzt Literatur aus dem Französischen und aus dem Englischen ins Deutsche (Valérie Poirier, Ross Dunsmore, Bruno Pellegrino, Joseph Incardona, Jamey Bradbury...). Sie ist außerdem Mitbegründerin der Theaterkompanie mikro-kit, arbeitet regelmäßig als Dramaturgin und schreibt selber für die Bühne.

**Zielpublikum** Der Workshop richtet sich an professionelle Literaturübersetzer\*innen mit entweder Deutsch oder Französisch als Zielsprache, wobei alle Ausgangssprachen berücksichtigt werden. Bewerbungen von Übersetzer\*innen, die ihre ersten Schritte im Bereich der Theaterübersetzung machen, sind ebenfalls willkommen.

**Dauer** Von Donnerstag, 27. Oktober 2022, 16 Uhr, bis Sonntag, 30. Oktober 2022, 14 Uhr.

**Ablauf** Die Teilnehmer\*innen verteilen sich je nach Zielsprache auf zwei Arbeitsgruppen unter der Leitung einer erfahrenen und qualifizierten Übersetzerin (Lydia Dimitrow fürs Deutsche). Die Übersetzer\*innen arbeiten sowohl an ihren eigenen Texten als auch an denen der anderen Teilnehmer\*innen. Der Workshop findet in außergewöhnlicher Kulisse im Château de Lavigny ([www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)) statt und bietet den Teilnehmer\*innen Gelegenheit zu intensivem und anregendem Austausch, sowohl innerhalb der eigenen als auch mit der zweiten Arbeitsgruppe.

**Bewerbung** Die Teilnehmer\*innen werden gebeten, eine knappe Bio-Bibliographie sowie fünf Seiten eines Originaltextes mit Übersetzung und kurzer Präsentation des Bezugs zur Thematik einzureichen. Bitte schicken Sie uns eine Übersetzung, die sich zum Zeitpunkt des Workshops in Arbeit befindet oder zumindest noch unveröffentlicht ist.

**Teilnahmevoraussetzung** Mindestens eine publizierte Übersetzung (kein Selbstverlag).

**Kostenlose Teilnahme** Verpflegung und Unterkunft werden gestellt. Die Reisekosten zahlen die Teilnehmer\*innen selbst. Im Bedarfsfall kann ein Antrag auf Kostenzuschuss beim CTL gestellt werden, der individuell geprüft wird.

**Anmeldefrist : 30. August 2022**

**Adresse** UNIL / CTL  
Atelier "THEATER"  
Anthropole 4033  
CH-1015 Lausanne  
[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

**Organisation** Centre de traduction littéraire in Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl -  
Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires  
Mit Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia